

Sénèque *Médée* II (2) vers 150-178

L'affrontement entre Médée et sa nourrice

Une nourrice trop timorée (stichomythie)

Scène II 116 178 (2) Medea, nutrix

trimètres iambiques

Nutrix

Sile, obsecro, questusque secreto abditos 150
 manda dolori . Gravia quisquis vulnera
 patiente et aequo mutus animo pertulit,
 referre potuit : ira quae tegitur nocet ;
 professa perdunt odia vindictae locum.

Medea

Levis est dolor qui capere consilium potest 155
 et clepere sese : magna non latitant mala .
 Libet ire contra.

Nutrix

Siste furialem impetum,
 alumna : vix te tacita defendit quies .

Medea

Fortuna fortis metuit, ignavos premit .

Nutrix

Tunc est probanda, si locum virtus habet . 160

Medea

Numquam potest non esse virtuti locus .

Nutrix

Spes nulla rebus monstrat afflictis viam .

Medea

Qui nil potest sperare, desperet nihil .

Nutrix

Abiere Colchi, conjugis nulla est fides
 nihilque superest opibus e tantis tibi . 165

Medea

Medea superest, hic mare et terras vides
 ferrumque et ignes et deos et fulmina .

Nutrix

Rex est timendus .

Medea

Rex meus fuerat pater .

Nutrix

Non metuis arma ?

Medea

Sint licet terra edita .

Nutrix

Moriere .

Medea

Cupio .

Nutrix

Profuge .

Medea

Paenituit fugae . 170

Nutrix

Medea ...

Medea

Fiam .

Nutrix

Mater es .

Medea

Cui sim vides .

Nutrix

Profugere dubitas ?

Medea

Fugiam, at ulciscar prius .

Nutrix

Vindex sequetur .

Medea

Forsan inveniam moras .

Nutrix

Compesce verba, parce jam, demens, minis

animosque minue : tempori aptari decet . 175

Medea

Fortuna opes auferre, non animum potest ;

- sed cujus ictu regius cardo strepit ?

Ipse est Pelasgo tumidus imperio Creo .

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 1-149)

150

sileo , es, silere , silui ³: *intr* : se taire ; / *i bref*;

obsecro , as, are , obsecravi , obsecratum : prier instamment, supplier, adjurer ; / *en incise* : je t'en conjure..., au nom des Dieux... ; / *e bref*;

questus. , us *m* : la plainte

secretus , a, um ⁴: discret, secret ; / *2 e longs* ;

abditus , a, um : caché ; secret ; / *i long* ;

mando. , as, mandare , avi, mandatum ⁴: confier, confier le soin de ;

quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *pr*. quiconque, qui que ce soit qui

patiens , patientis : patient, endurant ; / *a bref*;

aequus , a, um ²: *1* plan, uni ; *2* égal, calme, tranquille ;

mutus. , a, um ⁴: silencieux ; / *1^{er} u long* ;

perfero , perfers , perferre , pertuli , perlatum ³: supporter, endurer jusqu'au bout ;

refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér* : *refer*) : répliquer, riposter ;

potuit : *le parfait sert ici à constater une vérité d'expérience, en dehors de toute considération temporelle, et correspond à l'aoriste gnomique du grec* ;

tego. , tegis, tegere , texi. , tectum. ²: *1* couvrir; *2* cacher, dissimuler; / *e bref*;

noceo , es, nocere , nocui , nocitum ²: nuire, faire du mal ; ; / *o bref*;

profiteor , eris, profitari , professus sum ⁴: proclamer, déclarer, reconnaître ouvertement ; / *o bref*;

perdo. , is, perdere , perdidit , perditum ²: perdre ; détruire, ruiner, anéantir;

odium , i *n* ²: haine ; / *o bref*;

vindicta , ae *f* : la vengeance

locus., i *m* ¹: *1* lieu ; *2* occasion ; / *o bref* ;

155

consilium , ii *n* ¹: le projet, le plan ; / consilium capere : former un projet ; / *i brefs* ;

clepo , clepis , clepere , clepsi , cleptum : cacher, dissimuler ; / e bref ;
 magnus. , a, um ¹: grand
 libet. / lubet. , libere , libuit / libitum est ³: plaître ; impersonnel : il plaît, il fait plaisir ; mihi
 libet : il me plaît... , je trouve bon de... ou que... , j'ai envie de... ; / i ou u bref ;
 contra. ¹: adv : en face ; // contra. ¹: prép + acc : en face de , contre ; // expr : ire contra :
faire face ;/ a long ;
 sisto. , is, sistere , stiti. , statum. ⁴: retenir, contenir, arrêter
 furialis , i,s, e : furieux, forcené, insensé ; / u et i brefs, a long ;
 impetus , us m ¹: 1 élan, assaut ; 2 emportement, transport ;
 alumna , ae f: nourrisson, enfant ; / a bref ;
 defendo , is, defendere , defendi , defensum ²: défendre, protéger (ab + abl. : de) , préserver ; /
 e long ;
 quies. , quietis f³: calme, tranquillité ;
 fortuna , ae f ¹: la fortune, le sort ; // Fortuna , ae f: Fortune (*déesse*) ; / u long ;
 fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave;
 metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; / e bref ;
 ignavus , a, um ³: 1 mou ; 2 lâche ; / a long ;
 premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: écraser, accabler ; / e bref ;

160

tunc. , adv. ¹: 1 alors ; 2 dans ce cas ; / tunc ... si ... : seulement,... quand...
 probo. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ; / o bref ;
 virtus. , virtutis f ¹: bravoure, courage
 virtus, *rejeté en fin de vers, est le sujet de probanda et de habet*
 habeo , es, habere , habui , habitum ¹: avoir , tenir ; / a bref ;
 numquam. , inv. ¹: ne... jamais, jamais ; / numquam non : toujours ;
 spes. , spei. f¹: l' espoir , l'espérance;
 nullus. , a, um (gén. nullius , dat. nulli.) ¹: aucun, nul ;
 res. , rei. f ¹: 1 la chose ; 2 au pl. : la situation ;
 monstr. , as, monstrare , avi, monstratum ⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer ;
 afflictus / adflictus , a, um : 1 abattu, jeté par terre ; 2 désespéré ;
 nihil. / nil. (i long) ¹: rien
 spero. , as, sperare , speravi , speratum ²: espérer ; / e long ;
 despero , as, desperare ⁴: désespérer (+ acc. de) : 2 e longs ;

abeo , is, abire , abii , abitum²: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller (*ab / ex + abl*); + *abl* : quitter, sortir de ; / abi : va-t-en ! ; / a et e bref;

abiere = abierunt ; abiere Colchi : « la Colchide (*métonymie*) est loin (*sens du parfait*) »

Colchi , Colchorum *m pl* : les habitants de Colchide

165

supersum , es, superesse, superfui²: rester ; / u brefs ;

opes. , opum. *fpl.*¹: 1 ressources ; 2 puissance ; / o bref;

e. , ex. + *abl*¹: hors de, tiré de, de, parmi ;

tantus. , a, um¹: de cette quantité , en aussi grande quantité ; tant ;

hic. , (*i long*) *adv.*¹: ici

hic : *Médée se désigne elle-même*

timeo , es, timere , timui¹: craindre ; / i bref;

arma. , armorum *n*¹: 1 les armes ; 2 (*par métonymie*) puissance militaire ; troupes armées ;

licet. *conj.* + *subj.*³: même si ; / i bref;

edo. 2 , edis. , edere , edidi , editum²: mettre à jour, mettre au monde, engranger, produire, engendrer; / *edo* : e *long* ; *edidi* : premier i bref; *editum* : i bref;

vers 169 : allusion aux ramifications de la légende de la fondation de Thèbes par Cadmos : sur les conseils d'Athéna/Minerve, après avoir tué un dragon, il sema derrière lui ses dents qui donnèrent naissance à autant de redoutables guerriers, dont les 5 survivants furent à l'origine de la noblesse de Thèbes. Athéna avait récupéré la moitié de ces dents , qu'elle donna à Aétès ; celui-ci les fit semer à Jason, lorsq'uil eut mis sous le joug les taureaux monstrueux d'Héphaïstos pour labourer un champ, dans l'espoir qu'ils tuerait le héros ; le même phénomène se reproduisit ; sur les conseils de Médée, il jeta au milieu d'eux une pierre, si bien que ceux-ci, s'accusant mutuellement de l'avoir lancée, se combattirent les uns les autres, et s'exterminèrent. ; une autre version de la légende dit que, profitant de leur inattention, c'est Jason qui les tua tous...

170

morior , eris, mori. , mortuus sum¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um) ; / o bref;

moriere : *futur*, 2^{ème} personne du singulier, pour morieris

profugio , is, profugere , profugi , profugitum⁴: fuir , s'enfuir ; se sauver ; / o et u brefs ;

paeniteo , es, paenitere , paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + gén ou prop. inf. ⁴: je me repens de..., je souffre de ... ;

fuga. , ae *f*¹: la fuite; / u *bref*;

fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir ;

fiam < *s e Medea* > : *je deviendrai moi-même, je deviendrai mon mythe, je m'accomplirai pleinement* ; Cui sim vides : < *s e mater* > vides : *les réponses de cette stichomythie, comme il est habituel, ne reprennent pas tous les termes employés par la Nourrice* ; Cui : *interrogatif indirect* ;

profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'envfuir ; se sauver ; / o et u *brefs* ; dubito , as, dubitare , avi, dubitatum ²: hésiter ; dubitare + inf. : hésiter à ; / u et i *brefs* ;

fugio , is, fugere , fugi. (*u long*), fugitum ¹: s'envfuir, fuir ; / u *bref*;

at. ¹: mais, cependant, pourtant ;

ulciscor , eris, ulcisci , ultus sum ⁴: se venger ;

prius. , *inv.* ³: avant, auparavant, d'abord ; ; / i *bref*;

vindex. , vindicis *m* : le vengeur ;

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: poursuivre, chercher à atteindre, donner la chasse à ; / e *bref* ;

forsan ⁴: peut-être; // + subj. ⁴: peut-être que ; + indicatif présent ou futur : *poétique, et post-classique* ;

invenio , is, invenire , inveni , inventum ¹: trouver, découvrir, inventer ; / e *bref* ;

mora. , ae *f* ²: 1 retard ; 2 empêchement, obstacle ; / o *bref*:

compesco , is, compescere , compescui : retenir, réprimer ;

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + dat. : s'abstenir de, ne pas employer;

demens. , dementis ²: adj. : fou, dément, insensé ; / e *longs* ;

mina. , minarum *fpl* ⁴: les menaces ; / i *bref*;

175

animos : *le pluriel exprime un aspect concret* : => *les élans de ton âme* ;

minuo , is, minuere , minui , minutum ³: rendre plus petit, diminuer, modérer, réduire ; / i *bref* ;

tempus. , temporis 1 *n* ¹: 1 le moment ; 2 la circonstance, la situation ; / u *bref*, o *bref* ;

apto. , as, aptare , avi, aptatum : adapter ; / *passif à sens pronominal* : s'adapter ;

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: emporter, enlever, retirer, faire disparaître ;

sed. , *conj.* ¹: mais ;

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

ictus. , us *m*³: le coup, le choc
 cardo. , cardinis *m* : le gond (*d'une porte*) ;
 strepo. , is, strepere , strepuī , strepitum : faire du bruit (*toute sorte de bruit*) ; résonner avec
 fracas, résonner, retentir ; / *e bref* ;
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;
 tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / *1^{er} u et i brefs* ;
 imperium , ii *n*¹: le pouvoir; le pouvoir suprême, la souveraineté ; / *e bref* ;

Vocabulaire alphabétique :

abditus , a, um : caché ; secret ; / *i long* ;
 abeo , is, abire , abii , abitum²: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller (*ab / ex + abl*) ; + *abl* :
 quitter, sortir de ; / abi : va-t-en ! ; / *a et e bref* ;
 aequus , a, um²: **1** plan, uni ; **2** égal, calme, tranquille ;
 afflictus / adflictus , a, um : **1** abattu, jeté par terre ; **2** désespéré ;
 alumna , ae *f*: nourrisson, enfant ; / *a bref* ;
 apto. , as, aptare , avi, aptatum : adapter ; / *passif à sens pronominal* : s'adapter ;
 arma. , armorum *n*¹: **1** les armes ; **2** (*par métonymie*) puissance militaire ; troupes armées ;
 at. ¹: mais, cependant, pourtant ;
 aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum²: emporter, enlever, retirer, faire disparaître ;
 cardo. , cardinis *m* : le gond (*d'une porte*) ;
 clepo , clepis , clepere , clepsi , cleptum : cacher, dissimuler ; / *e bref* ;
 Colchi , Colchorum *m pl* : les habitants de Colchide ; la Colchide (*métonymie*) ;
 compesco , is, compescere , compescui : retenir, réprimer ;
 consilium , ii *n*¹: le projet, le plan ; / consilium capere : former un projet ; / *i brefs* ;
 contra. ¹: *adv* : en face ; // contra. ¹: *prép + acc* : en face de , contre ; // *expr* : ire contra :
faire face ; / *a long* ;
 defendo , is, defendere , defendi , defensum²: défendre, protéger (ab + abl. : de) , préserver ; /
e long ;
 demens. , dementis²: *adj.* : fou, dément, insensé ; / *e longs* ;
 despero , as, desperare⁴: désespérer (+ *acc. de*) : **2 e longs** ;
 dubito , as, dubitare , avi, dubitatum²: hésiter ; dubitare + *inf.* : hésiter à ; / *u et i brefs* ;
e. , ex. + abl ¹: hors de, tiré de, de, parmi ;

edo. 2 , edis. , edere , edidi , editum ²: mettre à jour, mettre au monde, enfanter, produire, engendrer; / *edo* : e long ; *edidi* : premier i bref ; *editum* : i bref ;
 fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir ;
 forsan ⁴: peut-être; // + subj. ⁴: peut-être que ; + indicatif présent ou futur : poétique, et post-classique ;
 fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave;
 fortuna , ae *f* ¹: la fortune, le sort ; // *Fortuna* , ae *f*: Fortune (déesse) ; / u long ;
 fuga. , ae *f*¹: la fuite; / u bref ;
 fugio , is, fugere , fugi. (u long), fugitum ¹: s'enfuir, fuir ; / u bref ;
 furialis , i,s, e : furieux, force-né, insensé ; / u et i brefs, a long ;
 habeo , es, habere , habui , habitum ¹: avoir , tenir ; / a bref ;
 hic. , (*i long*) *adv.* ¹: ici
 ictus. , us *m* ³: le coup, le choc
 ignavus , a, um ³: **1** mou ; **2** lâche ; / a long ;
 imperium , ii *n* ¹: le pouvoir; le pouvoir suprême, la souveraineté ; / e bref ;
 impetus , us *m* ¹: **1** élan, assaut ; **2** emportement, transport ;
 invenio , is, invenire , inveni , inventum ¹: trouver, découvrir, inventer ; / e bref ;
 libet. / lubet. , libere , libuit / libitum est ³: plaître ; *impersonnel* : il plaît, il fait plaisir ; mihi libet : il me plaît... , je trouve bon de... ou que... , j'ai envie de... ; / i ou u bref ;
 licet. *conj.* + *subj.* ³: même si ; / i bref ;
 locus., i *m* ¹: **1** lieu ; **2** occasion ; / o bref ;
 magnus. , a, um ¹: grand
 mando. , as, mandare , avi, mandatum ⁴: confier, confier le soin de ;
 metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; / e bref ;
 minae. , minarum *tpl* ⁴: les menaces ; / i bref ;
 minuo , is, minuere , minui , minutum ³: rendre plus petit, diminuer, modérer, réduire ; / i bref ;
 monstro. , as, monstrare , avi, monstratum ⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer ;
 mora. , ae *f* ²: **1** retard ; **2** empêchement, obstacle ; / o bref ;
 morior , eris, mori. , mortuus sum ¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um) ; / o bref ;
 mutus. , a, um ⁴: silencieux ; / 1^{er} u long ;
 nihil. / nil. (*i long*) ¹: **1** rien , aucun ; **2** *adv* : en rien, de rien, nullement ;
 noceo , es, nocere , nocui , nocitum ²: nuire, faire du mal ; / o bref ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;
 numquam. , *inv.* ¹: ne... jamais, jamais ; / numquam non : toujours ;
 obsecro , as, are , obsecravi , obsecratum : prier instamment, supplier, adjurer ; / *en incise* : je
 t'en conjure..., au nom des Dieux... ; / *e bref* ;
 odium , i ²: haine ; / *o bref* ;
 opes. , opum. *fpl.* ¹: **1** ressources ; **2** puissance ; / *o bref* ;
 paeniteo , es, paenitere , paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.* ⁴: je me
 repens de..., je souffre de ... ;
 parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : s'abstenir de, ne pas employer;
 patiens , patientis : patient, endurant ; / *a bref* ;
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;
 perdo. , is, perdere , perdidi , perditum ²: perdre ; détruire, ruiner, anéantir;
 perf ero , perfers , perferre , pertuli , perlatum ³: supporter, endurer jusqu'au bout ;
 premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: écraser, accabler ; / *e bref* ;
 prius. , *inv.* ³: avant, auparavant, d'abord ; une première fois ; / *i bref* ;
 probo. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ; / *o bref* ;
 profiteor , eris, profiteri , professus sum ⁴: proclamer, déclarer, reconnaître ouvertement ; / *o bref* ;
 profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir ; se sauver ; / *o et u brefs* ;
 questus. , us *m* : la plainte
 quies. , quietis *f*³: calme, tranquillité ;
 quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?
 quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *pr.* quiconque, qui que ce soit qui
 ref ero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér* : *refer*) : répliquer, riposter ;
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** *au pl.* : la situation ;
 secretus , a, um ⁴: **1** isolé, écarté; **2** discret, secret ; / **2 e longs** ;
 sed. , *conj.* ¹: mais ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: poursuivre, chercher à atteindre, donner la chasse
 à ; / *e bref* ;
 sileo , es, silere , silui ³: *intr* : se taire ; / *i bref* ;
 sisto. , is, sistere , stiti. , statum. ⁴: retenir, contenir, arrêter
 spero. , as, sperare , speravi , speratum ²: espérer ; / *e long* ;
 spes. , spei. *f*¹: l' espoir , l'espérance;

strepo. , is, strepere , strepui , strepitum : faire du bruit (*toute sorte de bruit*) ; résonner avec fracas, résonner, retentir ; / e *bref* ;
 supersum , es, superesse, superfui ²: rester ; / u *brefs* ;
 tantus. , a, um ¹: de cette quantité , en aussi grande quantité ; tant ;
 tego. , tegis, tegere , texi. , tectum. ²: **1** couvrir; **2** cacher, dissimuler; / e *bref* ;
 tempus. , temporis ¹ *n* ¹: **1** le moment ; **2** la circonstance, la situation ; / u *bref*, o *bref* ;
 timeo , es, timere , timui ¹: craindre ; / i *bref* ;
 tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / *1^{er} u et i brefs* ;
 tunc. , *adv.* ¹: **1** alors ; **2** dans ce cas ;/tunc ... si ... : seulement ... quand ... ;
 ulciscor , eris, ulcisci , ultus sum ⁴: se venger ;
 vindex. , vindicis *m* : le vengeur ;
 vindicta , ae *f*: la vengeance
 virtus. , virtutis *f* ¹: bravoure, courage

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

arma. , armorum *n* ¹: **1** les armes ; **2** (*par métonymie*) puissance militaire ; troupes armées ;
 at. ¹: mais, cependant, pourtant ;
 consilium , ii *n* ¹: le projet, le plan ; / consilium capere : former un projet ; / i *brefs* ;
 contra. ¹: *adv* : en face ; // contra. ¹: *prép + acc* : en face de , contre ; / a *long* ;
 e. , ex. + *abl* ¹: hors de, tiré de, de, parmi ;
 fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir ;
 fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave;
 fortuna , ae *f* ¹: la fortune, le sort ; // Fortuna , ae *f*: Fortune (*déesse*) ; / u *long* ;
 fuga. , ae *f*¹: la fuite; / u *bref* ;
 fugio , is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum ¹: s'enfuir, fuir ; / u *bref* ;
 habeo , es, habere , habui , habitum ¹: avoir , tenir ; / a *bref* ;
 hic. , (*i long*) *adv.* ¹: ici
 imperium , ii *n* ¹: le pouvoir; le pouvoir suprême, la souveraineté ; / e *bref* ;
 impetus , us *m* ¹: **1** élan, assaut ; **2** emportement, transport ;
 invenio , is, invenire , inveni , inventum ¹: trouver, découvrir, inventer ; / e *bref* ;
 locus., i *m* ¹: **1** lieu ; **2** occasion ; /o *bref* ;
 magnus. , a, um ¹: grand

morior , eris, mori. , mortuu^s sum ¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um) ; / o *bref* ;
 nihil. / nil. (*i long*) ¹: rien , aucun ;
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;
 numquam. , *inv.* ¹: ne... jamais, jamais ; / numquam non : toujours ;
 opes. , opum. *fpl.* ¹: **1** ressources ; **2** puissance ; / o *bref* ;
 premo. , is, premere , pressi. , pressum. ¹: écraser, accabler ; / e *bref* ;
 quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?
 quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *pr.* quiconque, qui que ce soit qui
 refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér* : *refer*) : répliquer, riposter ;
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** *au pl.* : la situation ;
 sed. , *conj.* ¹: mais ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: poursuivre, chercher à atteindre, donner la chasse
 à ; / e *bref* ;
 spes. , spei. *f*¹: l' espoir , l' espérance ;
 tantus. , a, um ¹: de cette quantité , en aussi grande quantité ; tant ;
 tempus. , temporis *n* ¹: **1** le moment ; **2** la circonstance, la situation ; / u *bref*, o *bref* ;
 timeo , es, timere , timui ¹: craindre ; / i *bref* ;
 tunc. , *adv.* ¹: **1** alors ; **2** dans ce cas ; / tunc ... si ... : seulement ... quand ... ;
 virtus. , virtutis *f* ¹: bravoure, courage

Fréquence 2 :

abeo , is, abire , abii , abitum ²: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller (*ab* / *ex* + *abl*) ; + *abl* :
 quitter, sortir de ; / abi : va-t-en ! ; / a et e *bref* ;
 aequus , a, um ²: **1** plan, uni ; **2** égal, calme, tranquille ;
 aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: emporter, enlever, retirer, faire disparaître ;
 defendo , is, defendere , defendi , defensum ²: défendre, protéger (ab + abl. : de) , préserver ; /
 e *long* ;
 demens. , dementis ²: *adj.* : fou, dément, insensé ; / e *longs* ;
 dubito , as, dubitare , avi, dubitatum ²: hésiter ; dubitare + *inf.* : hésiter à ; / u et i *brefs* ;
 edo. **2** , edis. , edere , edidi , editum ²: mettre à jour, mettre au monde, enfanter, produire,
 engendrer; / edo : e *long* ; edidi : premier i *bref*; editum : i *bref* ;
 metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; / e *bref* ;

mora. , ae *f*²: **1** retard ; **2** empêchement, obstacle ; / o *bref*:
noceo , es, nocere , nocui , nocitum²: nuire, faire du mal ;; / o *bref*;
odium , i *n*²: **1** haine ; **2** objet de haine ; / o *bref*;
parco. , is, parcere , peperc*i* / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : s'abstenir de, ne pas employer;
perdo. , is, perdere , perdidi , perditum²: perdre ; détruire, ruiner, anéantir;
probo. , as, probare , avi , probatum²: approuver, agréer ; / o *bref*;
spero. , as, sperare , speravi , speratum²: espérer ; / e *long* ;
supersum , es, superesse, superfui²: rester ; / u *brefs* ;
tego. , tegis, tegere , texi. , tectum. ²: **1** couvrir; **2** cacher, dissimuler; / e *bref*;

Fréquence 3 :

ictus. , us *m*³: le coup, le choc
ignavus , a, um³: **1** mou ; **2** lâche ; / a *long* ;
libet. / lubet. , libere , libuit / libitum est³: plaire ; *impersonnel* : il plaît, il fait plaisir ; mihi
libet : il me plaît... , je trouve bon de... *ou* que... , j'ai envie de... ; / i *ou* u *bref*;
licet. *conj.* + *subj.*³: même si ; / i *bref*;
minuo , is, minuere , minui , minutum³: rendre plus petit, diminuer, modérer, réduire ; / i
bref;
paeniteo , es, paenitere , paenitui³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.*⁴: je me
repens de..., je souffre de ... ;
perfero , perfers , perferre , pertuli , perlatum³: supporter, endurer jusqu'au bout ;
prius. , *inv.*³: avant, auparavant, d'abord ; / i *bref*;
quies. , quietis *f*³: calme, tranquillité ;
sileo , es, silere , silui³: *intr* : se taire ; / i *bref*;

Fréquence 4 :

despero , as, desperare⁴: désespérer (+ *acc. de*) : 2 *e longs* ;
forsan⁴: peut-être; // + *subj.*⁴: peut-être que ; + *indicatif présent ou futur : poétique, et post-classique* ;
mando. , as, mandare , avi, mandatum⁴: confier, confier le soin de ;
mina*e* , minarum *tpl*⁴: les menaces ; / i *bref*;
monstro. , as, monstrare , avi, monstratum⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer ;
mutus. , a, um⁴: silencieux ; / *1^{er} u long* ;

profiteor , eris, profiteri , professus sum ⁴: proclamer, déclarer, reconnaître ouvertement ; / o bref ;
 profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'envfuir ; se sauver ; / o et u brefs ;
 secretus , a, um ⁴: 1 isolé, écarté; 2 discret, secret ; / 2 e longs ;
 sisto. , is, sistere , stiti. , statum. ⁴: retenir, contenir, arrêter
 ulciscor , eris, ulcisci , ultus sum ⁴: se venger ;

Ne pas apprendre :

abditus , a, um : caché ; secret ; / i long ;
 afflictus / adflictus , a, um : 1 abattu, jeté par terre ; 2 désespéré ;
 alumna , ae f: nourrisson, enfant ; / a bref ;
 apto. , as, aptare , avi, aptatum : adapter ; / passif à sens pronominal : s'adapter ;
 cardo. , cardinis m : le gond ; le pivot, l'axe ;
 clepo , clepis , clepere , clepsi , cleptum : cacher, dissimuler ; / e bref ;
 Colchi , Colchorum m pl : les habitants de Colchide ; la Colchide (*métonymie*) ;
 compesco , is, compescere , compescui : retenir, réprimer ;
 furialis , i,s, e : furieux, forcecé, insensé ; / u et i brefs, a long ;
 obsecro , as, are , obsecravi , obsecratum : prier instamment, supplier, adjurer ; / en incise : je t'en conjure..., au nom des Dieux... ; / e bref ;
 patiens , patientis : patient, endurant ; / a bref ;
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / e bref ;
 questus. , us m : la plainte
 strepo. , is, strepere , strepui , strepitum : faire du bruit (*toute sorte de bruit*) ; résonner avec fracas, résonner, retentir ; / e bref ;
 tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / 1^{er} u et i brefs ;
 vindex. , vindicis m : le vengeur ;
 vindicta , ae f: la vengeance

Grammaire :

L'impératif

Le futur

L'interrogation

L'adjectif verbal

Comparaison de traductions :***Medea***

(…)

Libet ire contra.***Nutrix******Siste furialem impetum,******alumna : vix te tacita defendit quies .***Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Médée : J'ai décidé de marcher à l'attaque.

La nourrice : Arrête cet élan insensé, ô toi que j'ai nourrie : c'est tout juste si le silence et le calme peuvent te défendre.

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (vers libres) :*

Médée : Il me plaît d'attaquer.

La nourrice : Calme cet élan fou,

Nourrissonne, et tais-toi, moindre des précautions.

Nutrix***Tunc est probanda, si locum virtus habet .******Medea******Numquam potest non esse virtuti locus .***Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

La nourrice : Le courage n'est louable que lorsq'uil trouve l'occasion de se déployer.

Médée : Le courage ne peut pas ne pas trouver cette occasion.

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (vers libres) :*

La nourrice : C'est quand l'occasion vient qu'on prouve sa vaillance.

Médée : A coeur vaillant nulle occasion ne peut manquer.

Nutrix***Vindex sequetur .******Medea******Forsan inveniam moras .***Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

La nourrice : On te poursduivras pour te punir.

Médée : Peut-être trouverai-je de quoi gêner la poursuite.

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (vers libres)* :

La nourrice : Un vengeur te suivra.

Médée : Sauf si j'y trouve obstacle.